

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ЯЗЫК МЕЖНАЦИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ АБХАЗИИ

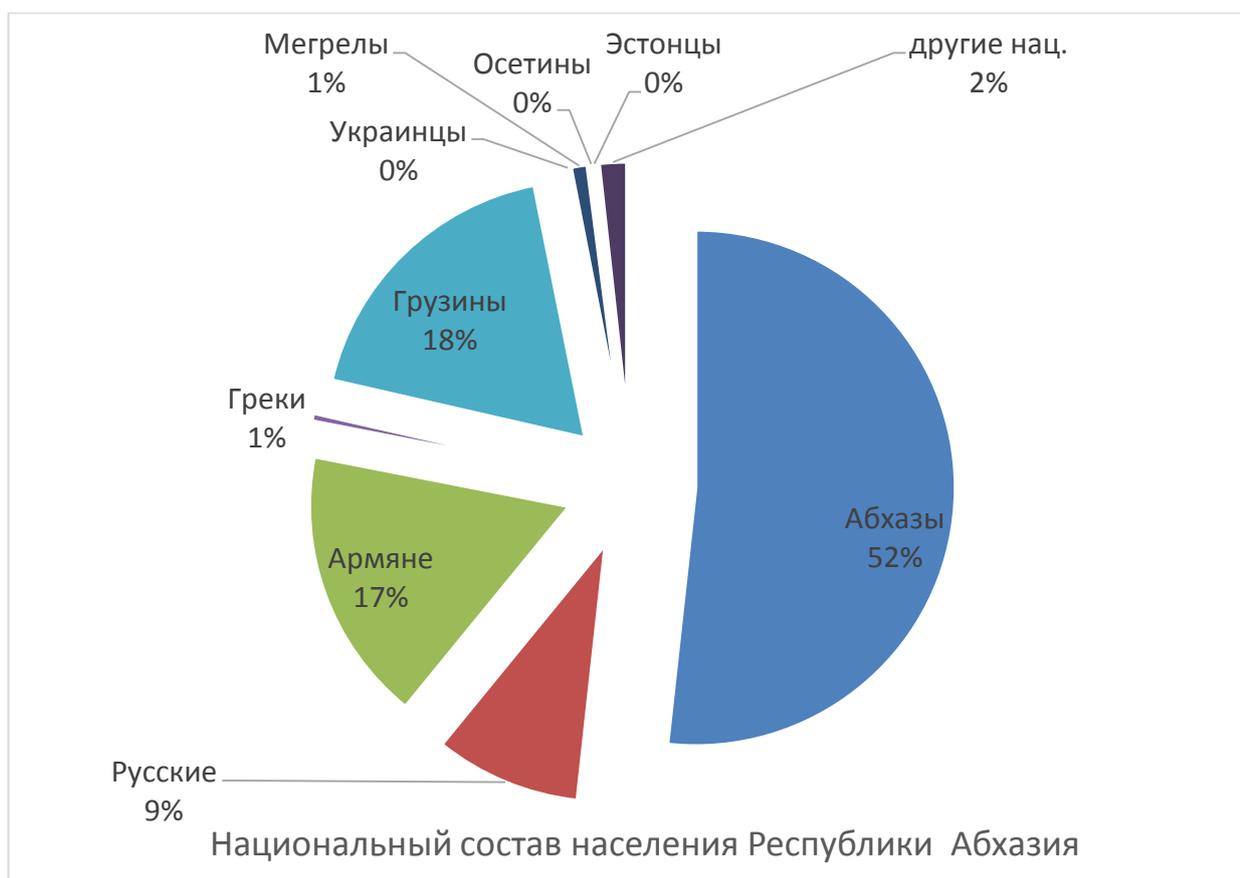
Роза Саакян
Абхазский государственный университет
Абхазия

Аннотация

В статье представлена общая характеристика языковой ситуации в Республике Абхазия, отражающаяся в системе обучения и воспитания учащихся школ с русскоязычной формой обучения. С целью мониторинга данного вопроса проведено исследование в виде анкетирования, результаты и анализ которого также представлены в статье. Особое внимание уделено вопросам введения и использования национального компонента на уроках русского языка.

Ключевые слова: методика преподавания, полиэтничный контингент, цели и задачи обучения, двуязычие, национальный компонент, мотивация к обучению, языковая ситуация, мониторинг, языковая компетенция.

Многонациональность социума Республики Абхазия – явление не новое. На протяжении многих десятилетий на одной территории сосуществуют разные народности как со смежными, так и различными культурами, вероисповеданием и традициями. Этот фактор определил сложившуюся языковую ситуацию, при которой мы рассматриваем функционирование не только государственного языка и национальных языков, живущих народов, а также русского языка как языка-посредника межнационального общения. Таким образом, на территории Абхазии используются абхазский – государственный язык Абхазии, русский язык и национальные языки (армянский, мегрельский, греческий, эстонский и др.), представленные народами поликультурного социума. Специфика функционирования и роль русского языка как языка межнационального общения гораздо шире, так как на русском языке, наравне с государственным абхазским языком, ведется делопроизводство, преподавание и обучение в дошкольных, школьных и высших учебных учреждениях – данная функция русского языка прописана в статье 6 Конституции Республики Абхазия («Русский язык наряду с абхазским признается языком государственных и других учреждений») и в Законе о языке.



Современная практика межгосударственных отношений сегодня закрепляет опыт использования английского языка как языка международного общения. Однако практика межгосударственного общения Республики Абхазия и РФ сохраняет многовековые традиции общения на русском языке. Обусловлено это известными причинами исторического взаимодействия, взаимовлияния, сотрудничества Абхазии и России. Сложившиеся и складывающиеся условия развития межгосударственных отношений во многом определяются взаимным интересом к поиску новых возможностей соучастия в решении вопросов повышения качества жизни человека и общества, определяют однозначность мнения о необходимости согласия, взаимопонимания и взаимоподдержки народов России и Абхазии при сохранении возможностей выбора в интересах саморазвития.

В общей сложности в Республике Абхазия функционируют 159 школ, из них в 60 школах преподавание ведется на абхазском языке, в 15 школах – смешанно на русском и абхазском, 47 школ с русскоязычной формой обучения.



Это лишь скупая статистика цифр, показывающая высокий процент использования русского языка в системе образования. В реалиях современной языковой ситуации в Абхазии важно помочь учащимся в определении позиции каждого из представленных языков с целью предотвращения языковой дезориентации учащихся. Учащиеся должны осознавать, что выбор из ряда указанных языков (государственного, русского или родного) лишь одного не допустимо. Нельзя определить, что важнее, это то же самое, если сравнивать народ – общество – государство и выбрать одно из трех. Бережное отношение к каждому из языков, языковая толерантность – вот формула успешного развитого общества, которое закладывается со школьной скамьи.

Абхазия традиционно считается русскоговорящей страной, однако уровень языковой компетенции в разные годы варьируется. Последние десятилетия отмечены высоким скачком заинтересованности в грамотном владении норм устной и письменной русской речи, обусловленное стремлением продолжить обучение и повышение профессиональной квалификации в вузах Российской Федерации. К примеру, в 2017 году из 870 студентов 160 человек поступили в различные российские вузы. И это лишь статистика последнего учебного года.

Такая ситуация несколько негативно сказалась на уровне владения государственным абхазским языком. Правительство и общество обеспокоены сложившейся языковой ситуацией, что определило тенденции языковой политики. В 2008 году был подписан договор между Россией и Абхазией «О союзничестве и стратегическом партнерстве», в 21 статье которого Россия обязалась оказывать содействие в реализации программы развития абхазского языка. На данном этапе предпринятые мероприятия дали свои положительные результаты, а вопрос о конкурентности русского языка государственному языку потерял свою актуальность – функции государственного и русского языков регламентированы сферой использования, ориентированы на достижения интеграции общества в поликультурной среде.

Уровень владения русским языком в Абхазии не однороден: в столице (в Сухуме) и близлежащих округах уровень владения русской речью (устной и письменной) очень высок (большее количество школ с русскоязычной формой обучения концентрировано в этой местности) и русский язык воспринимается как второй родной, наравне с национальным языком. В восточной части страны русский язык воспринимается как иностранный, методы и приемы его обучения основываются на практике преподавания РКИ.

Таким образом, в Абхазии русский язык представлен как родной для русскоязычной части населения, как второй родной для билингвов наряду с национальным языком и как иностранный. В

связи с увеличением военного представительства России в Абхазии отмечается приток русскоязычного населения. Таким образом, можно отметить использование русского языка без интерферентных явлений.

При значительных изменениях государственной национальной политики Республики Абхазия в образовательной и языковой политике внимание к проблемам качества обучения русскому языку не ослабевает (Л.Г. Бения, А.М. Касландзия, Н. В. Шалдуга, А. Д. Ладария, Е. П. Стеблецова, Каюн Н. В. и др.). Более того, отмечается сохранение функционального многообразия использования речи на русском языке в различных сферах жизнедеятельности многонациональной Республики Абхазия.

В системе образования не ослабевает роль ориентиров на соблюдение требований к качеству владения русской речью – письменной и устной, к уровню владения умениями говорить на русском языке, слушать русскую речь, читать и писать тексты на русском языке. Так, в системе образования и науки Республики Абхазия сохраняется интерес исследователей к проблемам обучения русской речи, но при этом повышается интерес к разработке новых методик и технологий развития русской речи учащихся школ Республики Абхазия посредством интеграции культур (русской и абхазской), что актуализирует задачи научно-обоснованного определения педагогических условий, необходимых для обеспечения психолого-педагогической поддержки процессов обучения русскому языку и развития русской речи детей.

Методика преподавания русского языка в условиях полиэтнического контингента общеобразовательных школ Республики Абхазия, отвечая на основные вопросы «чему учить?» и «как учить?», выходит за рамки стандартной постановки целей и задач обучения, а решающим аспектом является вопрос «кого учить?». В условиях многонационального социума с наметившимся неравномерным двуязычием с преобладанием одного из двух языков (родного или русского языка) особо остро ощущается необходимость введения в методику преподавания русского языка в школах с русскоязычной формой обучения национального компонента. Эта необходимость возникла из-за отсутствия собственной учебной литературы, в школах Абхазии при изучении русского языка используются учебники, рекомендуемые ФГОС России, а учебный план опирается на российские стандарты обучения. Введение национального компонента способствует положительной мотивации к обучению, воспитывает чувство патриотизма, является связующим звеном в полиэтническом коллективе, отвечает основным требованиям целей урока – обучение, развитие, воспитание. Национальный компонент включает в себя материал по краеведению, ознакомление с творчеством соотечественников: поэтов, писателей и художников; а также с культурным наследием зарубежных классиков, прославляющих наш край.

Не вызывают сомнения выводы ученых о том, что эффективные дидактические ресурсы обучения речи на языках – родных, неродных иностранных сосредоточены в произведениях искусства: живописи, музыки, театра и т.д. (Л.А. Ходякова, И.В. Текучева, И.А. Шаповалова, Л.Г. Саяхова, Т.М. Балыхина, О.С. Ушакова и др.). Обусловлено это тем, что язык многих видов искусств понятен и без перевода.

В сложившихся реалиях жизни школ Абхазии самым доступными произведениями искусства для использования в работе по развитию русской речи являются репродукции картин, размещенные в учебниках и учебных пособиях, иллюстрации к текстам художественной литературы, оригиналы и копии художественных полотен из фондов государственных и краеведческих музеев, произведения живописи или их копии, представленные на выставочных площадках, а также в официальных организациях и в учреждениях профессионального образования, осуществляющих подготовку специалистов для социально ориентированных сфер (культура, различные виды искусства).

Творческая работа в системе обучения русскому языку и русской речи в школах Абхазии традиционно ориентируется на формирование готовности обучающихся создавать личностный продукт речевой деятельности: в процессе говорения – монологическое либо диалогическое высказывание, в письменной речи – чтение текста другого либо письменное высказывание.

Продуктом собственного авторского письменного высказывания в условиях обучения является текст сочинения. Однако для более полной реализации творческого потенциала языковой личности, становление и развитие которой поддерживается обучением, на определенных этапах необходима предварительная работа с текстом – образцом, представляющим продукт речетворчества других авторов. Таким образом, подготовку к сочинению предваряет мотивированная потребность понимать и воспроизводить в своей речи (сначала – устно, затем - письменно) образцовый пример авторского текста, т.е. передавать продукт речетворчества другого в репродуктивном тексте – пересказе.

В ходе практической работы над диссертацией «Развитие русской речи учащихся школ Абхазии средствами произведений живописи» нами были сделаны следующие выводы: учащиеся справляются с написанием сочинений-описаний по репродукциям и иллюстрациям, представленным в учебнике и согласованным с учебным планом; составляют самостоятельно тексты по образцу, с использованием дидактического материала, предваряющего данное сочинение. Однако истинной заинтересованности в работе не отмечалось. С целью мотивированности учащихся в создании индивидуальных продуктов речетворчества, в работу по указанному материалу нами были введены произведения живописи местных художников, либо произведения живописи, обращенные на известные учащимся явления действительности – в результате учащиеся качественно улучшили свои работы, раскрылись индивидуально, определились в личностных предпочтениях передачи мысли. В такой форме процесс интеграции культур, русской и национальной, не воспринимается учащимся как нечто навязанное и чуждое. На русском языке учащиеся описывают не только красоты русской природы, подчас так непонятной южанам, но и картины природы, хорошо известные учащимся. Русский язык становится посредником не только межнационального общения, но и обличителем мыслей, переживаний и рассуждений.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ипполитов Л.В., Ковалев К.Э. Русский язык в Республике Абхазия: языковая ситуация глазами учителей-русистов. - //Вестник Московского государственного лингвистического университета, 2012
2. Официальная статистика Республики Абхазия за 2017 год – Основные показатели образования.
3. Конституция Республики Абхазия.

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Ռուսերենը՝ որպես միջազգային շփման լեզու Աբխազիայի բազմամշակութային տարածքում Ռոզա Սահակյան

Բանալի բառեր՝ դասավանդման մեթոդիկա, պոլիէթնիկ կոնտինգենտ, ուսուցման նպատակները և խնդիրները, երկլեզու, ազգային բաղադրիչ, ուսուցման մոտիվացիա, լիզվական իրավիճակ, մշտադիտարկում, լեզվական իրազեկություն

Հոդվածում ներկայացված է լեզվական իարվիճակի ընդհանուր բնութագիրը Աբխազիայի Հանրապետությունում, որն արտացոլվում է դպրոցականների ռուսալեզու կրթության և դաստիարակության համակարգում: Տվյալ խնդրի մշտադիտարկման նպատակով կատարվել է հետազոտություն՝ հարցաքննության տեսքով, որի արդյունքներն ու վերլուծությունը նույնպես ներկայացված են հոդվածում: Առանձին ուշադրություն է դարձվում ռուսերենի դասերին ազգային բաղադրիչի ներմուծմանն և օգտագործմանը:

SUMMARY

Russian as the Language of Interethnic Communication in a Multicultural Space of Abkhazia Roza Sahakan

Key words: teaching methods, multi-ethnic contingent, goals and objectives of training, bilingualism, national component, motivation to learn, language situation, monitoring, language competence.

The article presents a general description of the language situation in the Republic of Abkhazia, reflected in the system of education and upbringing of students in schools with Russian-speaking form of education. In order to monitor this issue, a survey was conducted, the results and analysis of which are also presented in the article. Particular attention is paid to the national component introduction and usage at the lessons of the Russian language.